



PRIMLJENO:	28. VI	20 16	GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	23-1/16-1/19		
VEZA:			
EPA:	1005 xxv		
SKRAĆENICA:			PRILOG:

CRNA GORA
Vlada Crne Gore
Broj: 08-1606/3
Podgorica, 20. jun 2016. godine

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 17. juna 2016. godine, razmotrila je amandmane poslanika na Predlog zakona o tumačima, koji je dostavila Skupština Crne Gore, i to:

1) Amandman poslanika Genci Nimanbegua i Ljerke Dragičević, koji glase:

Amandman 1

U članu 8, poslije drugog stava uvodi se novi stav koji glasi:
"Izuzetno od stava 2 al. 5 ovog člana, državljani Crne Gore kojima je jezik za koji se traži postavljenje maternji jezik, a koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, nisu dužni podnositi međunarodno priznati dokaz o znanju svog maternjeg jezika, već se znanje jezika potvrđuje relevantnim potvrdama i preporukama o ranijem prevodilačkom iskustvu."

Dosadašnji stav 3 postaje stav 4.

Vlada prihvata Amandman 1.

2) amandmane poslanika Andrije Popovića, koji glase:

AMANDMAN 1

U članu 10 poslije stava 6 dodaje se novi stav 7 koji glasi:
"Izuzetno, ispit za tumača ne polaže osoba koja ispunjava uslove iz člana 6 stavovi 1 do 9 ovog Zakona i koja je ovaj posao stručno i savjesno obavljala najmanje pet godina."

Dosadašnji stavovi 7, 8 i 9 postaju stavovi 8, 9 i 10.

Vlada ne prihvata Amandman 1.

O b r a z l o ž e n j e:

Vlada ne prihvata Amandman 1 iz razloga što se Predlogom zakona uređuje postupak postavljenja tumača tako da pored formalnih uslova koji se moraju ispuniti za postavljenje mora se proći provjera stručnosti na ispitu za tumača i ta provjera podrazumijeva provjeru poznavanja jezika, organizacije javne vlasti, pravosuđa i državne uprave i procesne pravne terminologije, te je amandman iz navedenih razloga neprihvatljiv.

AMANDMAN 2

U članu 25 stav 1 riječi: "Za svaki započeti sat konsekutivnog prevođenja tumaču pripada nagrada u iznosu od 35 eura, a za simultano prevodenje 50 eura" zamjenjuje se riječima: "Za svaki započeti sat konsekutivnog i simultanog prevođenja tumaču pripada nagrada u iznosu od 50 eura"

Vlada ne prihvata Amandman 2.

O b r a z l o ž e n j e:

Vlada ne prihvata Amandman 2 iz razloga što je Predlogom zakona u pogledu nagrada za rad tumača zadržan sistem određivanja iznosa nagrada za rad tumača na nivou postojećih nagrada i načina obračuna. Vlada smatra da bi se predloženim amandmanom značajno povećali troškovi prevođenja za građane, te je predloženi amandman neprihvatljiv.

AMANDMAN 3

Član 33 stav 2 Predloga zakona koji glasi: "Stalnom sudskom tumaču koji je postavljen do dana stupanja na snagu ovog zakona, a ne prijavi se na poziv iz stava 1 ovog člana, odnosno koji se prijavi na poziv, a ne bude postavljen za tumača u skladu sa ovim zakonom, prestaje svojstvo stalnog sudskog tumača i briše se iz evidencije stalnih sudskih tumača" mijenja se i glasi:

"Stalni sudski tumači koji su to zvanje stekli po osnovu ranijih propisa, nastavljaju da obavljaju poslove sudskog tumača i nijesu obavezni da polažu ispit za ponovno postavljenje."

Vlada ne prihvata Amandman 3.

O b r a z l o ž e n j e:

Vlada ne prihvata Amandman 3 iz razloga što se prvi put oblast tumačenja cjelovito uređuje zakonom i imajući u vidu ovaj normativni diskontinuitet jedini mogući pristup je bio da se pristupi postupku ponovnog postavljenja tumača u skladu sa uslovima novog zakona. Ovo naročito

imajući u vidu i razloge koji su bili opredjeljujući da se oblast tumačenja treba urediti sa aspekta njihovog značaja naročito u sudskim i upravnim postupcima gdje je učešće tumača od posebnog značaja za ostvarivanje i zaštitu prava građana i efikasno postupanje organa u postupcima u kojim učestvuju tumači.



PREDSJEDNIK

Milo Đukanović